

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRÄßEN
(ADN) BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(39. Tagung, Genf, 24. – 28. Januar 2022)
Punkt 5 b) zur vorläufigen Tagesordnung
**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung:
Weitere Änderungsvorschläge**

Harmonisierung der in 1.9.3 c), 8.1.2.2 f) und 8.1.2.3 s) des ADN 2021 verwendeten Terminologie

**Eingereicht von der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt
(ZKR)*. ****

Einleitung

1. Das Sekretariat der ZKR möchte den ADN-Sicherheitsausschuss auf die Verwendung unterschiedlicher Terminologie in der englischen, französischen und deutschen Fassung des Abschnitts 1.9.3 Buchstabe c) und der Unterabschnitte 8.1.2.2 Buchstabe f) und 8.1.2.3 Buchstabe s) des ADN 2021 aufmerksam machen. Das Sekretariat der ZKR schlägt vor, die Verwendung der Begriffe zu harmonisieren. Dieser Vorschlag basiert auf den Dokumenten ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/31 und INF.4 der 38. Sitzung des ADN Sicherheitsausschusses.

2. Folgende Begriffe müssen in allen Sprachen harmonisiert werden:

Stillliegen = berthing = stationnement

Aufenthalt = stay = séjour

* Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/7 verteilt.

** Entsprechend dem Arbeitsprogramm des Binnenverkehrsausschusses für 2021 gemäß dem Entwurf des Programmhaushalts für 2021 (A/75/6 (Kap. 20) Abs. 20.51).

I. Text vom ADN 2021

3. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Abschnitts 1.9.3 ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün bzw. rot markiert, wie in Absatz 2 angegeben:

<i>Deutsch 1.9.3</i>	<i>Englisch 1.9.3</i>	<i>Französisch 1.9.3</i>
c) besondere Vorschriften, in denen bestimmte einzuhaltende Fahrstrecken genannt sind, oder einzuhaltende Vorschriften für das Halten und Stillliegen der Schiffe mit gefährlichen Gütern bei extremen Witterungsbedingungen, Erdbeben, Unfällen, Demonstrationen, öffentlichen Unruhen oder bewaffneten Aufständen;	(c) Emergency requirements regarding routing or parking of vessels carrying dangerous goods resulting from extreme weather conditions, earthquake, accident, industrial action, civil disorder or military hostilities;	c) Des conditions exceptionnelles précisant l'itinéraire à suivre ou les dispositions à respecter pour le stationnement des bateaux transportant des marchandises dangereuses, en cas de conditions atmosphériques extrêmes, de tremblements de terre, d'accidents, de manifestations syndicales, de troubles civils ou de soulèvements armés;

4. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Unterabschnitt 8.1.2.2 ADN ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün bzw. blau markiert, wie in Absatz 2 angegeben:

<i>Deutsch 8.1.2.2</i>	<i>Englisch 8.1.2.2</i>	<i>Französisch 8.1.2.2</i>
f) Eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);	(f) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2);	f) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément au 9.1.0.52.2);

5. Das ZKR-Sekretariat hat die Fundstellen der Begriffe in Unterabschnitt 8.1.2.3 ADN ermittelt und die verwendeten Begriffe in der französischen und englischen Fassung grün bzw. blau markiert, wie in Absatz 2 angegeben:

<i>Deutsch 8.1.2.3</i>	<i>Englisch 8.1.2.3</i>	<i>Französisch 8.1.2.3</i>
s) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß Absatz 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 oder 9.3.3.52.3);	(s) A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, degassing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 or 9.3.3.52.3);	s) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément aux 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);

II. Vorschlag

6. Änderungsvorschläge zur französischen Fassung:

a) 8.1.2.2 f) erhält folgenden Wortlaut:

„f) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée ~~durant~~ ~~pendant~~ le chargement, le déchargement ou le **stationnement** **séjour** à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément au 9.1.0.52.2);“.

b) 8.1.2.3 s) erhält folgenden Wortlaut:

„s) une liste ou un plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée ~~durant~~ ~~pendant~~ le chargement, le déchargement, le dégazage **en stationnement** ou **pendant le stationnement** **séjour** à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément aux 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 ou 9.3.3.52.3);“.

7. Die Änderungsvorschläge zur deutschen Fassung befinden sich in Anlage.

III. Begründung

8. Das Sekretariat der ZKR schlägt eine Harmonisierung zwischen den verschiedenen Sprachfassungen vor.

Anlage

Änderungsvorschläge zur deutschen Fassung:

8.1.2.2 f) erhält folgenden Wortlaut:

„f) eine Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, ~~beim Stillliegen und~~ oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2);“.
